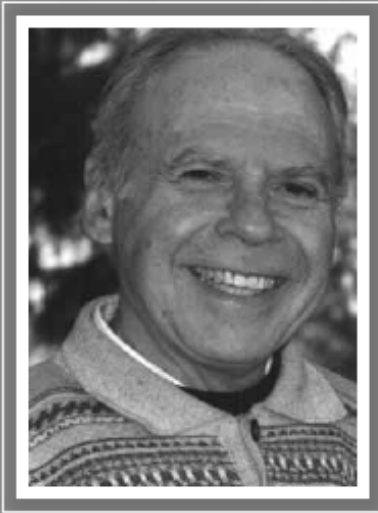


יוחנן אליחי



נולד (1926) בפריס, למשפחה קתולית כזאן לרואה. למד בבית-ספר תיכון בורסאי וערבית – באופן עצמאי. שחרור פריס (1945) מעול הגרמנים עימת אותו עם מוראות השואה והוא החל להתעניין בעם היהודי ובצינות.

במסגרת שירותו הצבאי נשלח ללמד צרפתית בלבנון (1946–1947), שהות שבמהלכה למד ערבית וביקר בירושלים כצליין. טרם שהותו בלבנון ובשנות החמישים למד בסמינר התיאולוגי הדומיניקני בצרפת פילוסופיה, תיאולוגיה, תנ"ך והיסטוריה. לאחר ביקורים בישראל התיישב בה. קיבל אזרחות ישראלית (1960) ושינה את שמו ליוחנן אליחי.

האח יוחנן אליחי נמנה על מסדר קתולי קטן שחבריו חיים בצניעות בקרב האוכלוסייה ללא כל פעילות דתית כלפי חוץ ומתפרנסים מעבודות שונות. הוא עבד כקרמיקאי, בין היתר, עם האמן אהרן כהנא בעיצוב אוהל יזכור ב"יד ושם", ירושלים, ולאחר מכן כקלדן.

בצד עבודתו שקד האח יוחנן על מפעלו הבלשני החלוצי – מילונאות של השפה הערבית הפלסטינית והוראתה. בעת שהותו בתרשיחא שבנג'ל (1965–1967), הכין קורס לערבית המיועד לדוברי צרפתית שהתפרסם לימים גם בתרגום לדוברי אנגלית. עבודתו הבלשנית קיבלה תנופה לאחר מלחמת ששת הימים, בביקוריו בירושלים המזרחית. בראשית שנות השבעים הכין מילון צרפתי-ערבי לשפה המדוברת שיצא לאור בישראל ובפריס ומילון ערבי-ערבי לדבר ערבית, קורס ללימוד עצמי של השפה הערבית המדוברת הפלסטינית, ארבעה ספרים מלווים בחמישה תקליטורי שמע, שיצא לאור (1979) בסיועו ובהמלצתו של פרופ' חיים בלנק ז"ל, מומחה בעל שם עולמי לדיאלקטים מהאוניברסיטה העברית. לאחרונה יצא לאור מילון ערבי-אנגלי *Olive Tree Dictionary* (2006).

האח יוחנן אליחי הוא מילונאי משוטט בערים ובכפרים. מקשיב, רושם ומאמת. עבודתו המדעית שקדנית ודקדקנית ומבטאת את אהבתו לערבית ולעברית כאחת. אף כי מפעלו נעשה מחוץ למסגרת האקדמיה, הוא זכה לתמיכתה הנלהבת. האח יוחנן אליחי נמנה על השורה הראשונה של מילונאי השפה הערבית בלהגיה הארץ-ישראלים-פלסטיניים. מפעלו המילוני כולל גם ספרים ללימוד הפעלים העבריים לדוברי רוסית ולדוברי צרפתית לחיות לעבוד ולשמוח בערבית, וסיוע להכנת שיחון עברי-ערבי לרופאים ואחיות.

עוד כתב ספר על יחסי יהודים נוצרים *Juifs et Chrétiens d'hier à demain*, Editions Le Cerf, Paris, 1990, שיצא כבר בשלוש מהדורות ותורגם לאיטלקית, פולנית ורוסית.

אוניברסיטת חיפה

סנאט אוניברסיטת חיפה בתוקף סמכויותיו המוענקות לו
עלידי חוקת האוניברסיטה ובהתאם להמלצות הנשיא והוועד הפועל

מעניק בזאת

ליוחנן אליחי

את התואר

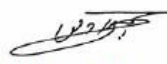
דוקטור לפילוסופיה

לשם כבוד

בהוקרה לאישיותו השופעת אהבה לאדם, לעם היהודי ולארץ ישראל;
ומתוך הערכה למפעל חייו המדעי-מילונאי הנדיר – חקר הלהגים של הערבית הארץ-ישראלית
ותרומתו ללימוד הערבית ולדו-קיום.

ניתן בחיפה, ישראל
א' בסיון תשס"ח, 4 ביוני 2008


פרופ' יוסי בן-ארצי
רקטור


פרופ' אהרון בן-זאב
נשיא

YOHANAN ELIHAI

Born in Paris (1926), into a Catholic family as Jean Leroy. Attended high school in Versailles and began independent study of Arabic. The liberation of Paris (1945) from the Germans exposed him to images of the Holocaust and sparked his interest in the Jewish people and Zionism.

Within the framework of his military service, he was sent to teach French in Lebanon (1946-1947). During this period he learned Arabic and made a pilgrimage Jerusalem. Prior to his service in Lebanon and during the 1950s he studied philosophy, theology, Bible and history at the Studium of the Dominican Fathers in France. Following several visits, he permanently settled in Israel in 1956. He received Israeli citizenship (1960) and changed his name to Yohanán Elihai.

Brother Yohanán Elihai is a member of a small Catholic Order whose members live modestly, with no visible external religious practices and support themselves through various occupations. He worked in ceramics, with, among others, the artist Aharon Kahane in designing the Hall of Remembrance at Yad Vashem in Jerusalem, and later as a typist.

Concurrent to working, Brother Yohanán began work on his pioneering linguistic project – lexicography and teaching of Palestinian Arabic. While living in Tarshicha in the Galilee (1965-1967), he devised and wrote an Arabic course for French speakers, which was later translated into English. His linguistic work gathered momentum following the Six-day War, during visits to East Jerusalem. In the early 1970s he compiled a French-conversational Arabic dictionary which was published in Israel and Paris and a Hebrew-Arabic dictionary for Arabic speakers, an independent study course for conversational Palestinian Arabic, comprised of four volumes and five audio-tapes, which was published (1979) with the help of Prof. Hayim Blanc z"l, a world renowned expert in dialects from Hebrew University. He recently (2006) published an Arabic-English dictionary: Olive Tree Dictionary.

Brother Yohanán Elihai is a lexicographer who roams Israel's cities and villages. His diligent, scientific and precise work expresses his love of both Arabic and Hebrew. Although his work was done outside the walls of academia, it has received its enthusiastic support. Brother Yohanán Elihai is a first rate lexicographer of Arabic in its Israeli-Palestinian dialects. His lexical works include a Hebrew verb manual for Russian speakers, To live, work and be happy in Hebrew, which was later translated into French and assistance compiling an Arabic-Hebrew booklet of medical terminology for doctors and nurses.

He also wrote an historical study of relations between Jews and Christians: Juifs et Chrétiens d'hier à demain which has been published in three editions and translated into Italian, Polish and Russian.

University of Haifa

The Senate of the University of Haifa, by virtue of the authority vested in it by the constitution of the University and in accordance with the recommendations of the President and the Executive Committee

hereby confers upon

Yohanán Elihai

the degree of

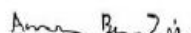
Doctor of Philosophy, Honoris Causa

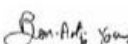
in recognition of his persona characterized by love of mankind, the Jewish people and the Land of Israel; and in esteem of his rare scientific-lexical life's work – research into the Arabic dialects of the Land of Israel and for his contribution to the study of Arabic and coexistence.

University of Haifa.

Conferred in Haifa, Israel

1 Sivan 5768/June 4, 2008


Prof. Aaron Ben-Ze'ev
President


Prof. Yossi Ben-Artzi
Rector